



当代西方学术经典译丛

Les Sophistes

论智者

[法] 吉尔伯特·罗梅耶-德尔贝 著

李成季 译

高宣扬 校

 人民出版社

013067813

当代西方学术经典译丛

B502
29

Les Sophistes

论智者

[法] 吉尔伯特·罗梅耶-德尔贝 著

李成季 译

高宣扬 校



北航

C1673928

人民出版社

B502

29

责任编辑:洪 琼

图书在版编目(CIP)数据

论智者/[法]罗梅耶-德尔贝 著;李成季 译,高宣扬 校.

-北京:人民出版社,2013.9

(当代西方学术经典译丛)

ISBN 978-7-01-012376-9

I. ①论… II. ①罗…②李…③高… III. ①古希腊-
罗马哲学-研究 IV. ①B502

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 177210 号

原书名:Les Sophistes

原作者:Gilbert Romeyer-Dherbey

原出版社:Presses Universitaires de France,2002

著作权登记号:01-2010-4597

论智者

LUN ZHIZHE

[法]吉尔伯特·罗梅耶-德尔贝 著 李成季 译 高宣扬 校

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京中科印刷有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:17.5

字数:200 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-012376-9 定价:52.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

中文版序言

智者同苏格拉底一样，在其同时代人看来都与先前的文化产生了断裂：毫无疑问，他们也曾经是“现代人”。今天我们认为，作为柏拉图的对立面，他们构成了西方思想精神源头的一部分，简言之，将他们看做古人。古代的“现代人”也可以颠倒为“现代的”古代人，因为在很多希腊智者那里可以找到现代性的特征，这些现代性的特征使得他们同我们及我们的世界更加贴近。他们创造了学者和教师的形象，同我们熟知的学者和教师形象一样，传授知识收取报酬；作为四处流浪者，他们在价值及符号权力方面是严格意义上的相对主义者。他们都特别关注政治问题，在这一点上苏格拉底同他们非常相像。

但是这种现代性无疑并不是主要的。因为，如果我们只关心与我们相像的人，那又有什么意思呢？只有自恋狂才会喜欢到处遇到自己，但显然自恋狂并无求知欲。求知就像吸取营养，是要进入到不同于自己的现实中，去面对人们所谓的认知论的异域情调。那么，对于中国读者来说，还有什么比阅读古希腊思想家更异域的呢？这些思想家无论时间还是地域都很遥远，而且开启一条通向不同于自己传统文明的道路。因此，毫无疑问这本小书向中国读者发出

的是一份旅行邀请。

还有一点要强调。智者们本身的著作几乎都遗失了，只剩下一些残篇，幸运的是还能找到相当一些残篇。因此要从这些残篇出发，准确加以理解和整理，从而重构出这些残篇所见证的整体思想体系。这种重构的意图是不是太过武断了呢？是不是只有主观性的解释呢？我们认为不是。事实上，哲学史家考察哲学著作的残篇可以用一门科学来比喻，这就是古生物学。居维叶(Georges Cuvier)这样的学者也在思考从化石(骸骨、牙齿等)出发复原动物的可能性。但是居维叶强有力地指出了他所谓的“有机体在形式上的相关性”，这种相关性就是比较解剖学的原则。从这种原则可以得出动物的整体可以“通过局部的碎片来重新认识”，因为居维叶还指出：

“所有的有机体都构成一个整体、一个独立封闭的系统，这个整体的各个部分是相互对应的。(……)所以，每个单独获得的部分都指明并给出了其他所有部分。”(*Discours sur les révolutions de la surface du globe*, Paris, 1825, p. 95)

除了古生物学外我们还可以做另外一种比喻，这就是想要揭穿一群坏人的审讯者：如果他抓住了一个，他就会尽力让他开口说话，就是让他来“供出”所有逃脱调查的同谋。同样，阐释者考察某个文本的残篇，也让它开口说话，即试图填补它与其他残篇之间的空白。这些缺乏推理、缺乏思想连贯性的点，可以通过阐释者的“理性”填补起来，阐释者关注的是展现在其眼前的哲学的整体结构。



就像黑格尔指出的那样,思想,即便不能说比生物体更有组织的话,至少也是同其一样有组织,所有的哲学史发现都应该视为与自然史发现同样可信,只要在这部哲学史中还有哲学存在。因此本书试图对于每个被研究的智者的理论都得出某种整体上的意义,其中每个残篇都会与其他残篇携起手来。当然为了避免弄错,我们仅限于收集作者本人的残篇,最终附以深入的研究,但这种偷懒并不是哲学的本意。黑格尔告诉我们,在哲学上,“害怕犯错就是害怕真理”。

最后还要指出一下本书的整体意图。本书希望能够摆脱智者们强大的对手对他们的论战式评价,特别是柏拉图和亚里士多德,但是也不能为此沦落为一种崇拜式的圣徒传记,用“智者派”(一个空名,没有实际内容)去反对“哲学”,把桂冠戴到智者派头上去。每个智者都有自己的理论,不同于其他智者的理论,如果说他们有共同的主题的话,这是因为他们都属于同一个历史时代。就像我们在时间长河中所看到的那样,他们是与其他哲学家对立的哲学家,是哲学家的一部分。当然,如果人们要在哲学中划分等级的话,他们的著作当然没有柏拉图的著作和亚里士多德的著作那么有分量。但是这两个作为西方思想创立者的哲学家却充分地理解了智者,并严肃地与他们战斗。

吉尔伯特·罗梅耶-德尔贝

2010年1月16日

目 录

Contents

中文版序言	/ 1
译者导言	/ 1
导 言	/ 7
第一章 普罗泰戈拉	/ 11
一、生平及著作	/ 11
二、《论对立命题》	/ 16
三、人是万物的尺度	/ 23
四、强论述	/ 27
五、真理的本性	/ 32
第二章 高尔吉亚	/ 37
一、生平及著作	/ 37
二、本体论的自我消解	/ 42
三、幻象之诗(ἀπάτη)	/ 45
四、心理教育	/ 50
五、作为时机的时间(καιρός)	/ 53
第三章 吕科弗隆	/ 58
一、认识论	/ 58
二、政治学	/ 61
第四章 普罗迪科	/ 64
一、生平及著作	/ 64

二、自然神学	/ 66
三、英雄伦理观	/ 70
第五章 塞拉西马柯	/ 74
一、生平及著作	/ 74
二、关于宪法的辩论	/ 76
三、正义与辩护	/ 77
第六章 希庇亚斯	/ 83
一、生平及著作	/ 83
二、自然与整体性	/ 87
三、自然与法律	/ 93
第七章 安提丰	/ 101
一、身份及著作	/ 101
二、外形(figure)及其基质(fond)	/ 103
三、法律是对自然的违背	/ 113
四、对梦的解释和对悲伤的治疗	/ 118
第八章 克里底亚	/ 123
一、生平及著作	/ 123
二、人类学	/ 126
三、政治思想	/ 128
结 论	/ 133
参考书目	/ 136
附录一 文特施蒂纳《论智者》	
法文版序言	/ 141
附录二 柏拉图对智者的批判——	



《高尔吉亚篇》中的政治内涵	/ 155
附录三 亚里士多德对智者派的批评	/ 169
一、纠正柏拉图对智者的控诉	/ 169
二、亚里士多德眼中的普罗泰戈拉与实际的普罗泰戈拉	/ 187
三、人是万物的尺度与事物的撤销	/ 202
附录四 黑格尔哲学对普罗泰戈拉的接纳	/ 218
一、黑格尔眼中的普罗泰戈拉	/ 220
二、历史记载的普罗泰戈拉	/ 224
附录五 安提丰的宇宙论和政治学	/ 231
一、宇宙论	/ 234
二、人类学结论	/ 242
附录六 “神光闪现之时”——品达思想中的 Kairos	/ 248
人名翻译对照表	/ 258
译后记一	/ 265
译后记二	/ 267

译者导言

这本《论智者》终于翻译完成并即将与中文读者见面了。作为译者,我认为完全有必要添加这样一个译者导言,对翻译过程中的一些问题的处理加以说明,从而弥补翻译技术上所带来的缺陷,以便于读者理解。

这本《论智者》属于法国大学出版社(PUF)系列丛书“我知道什么?”(*Que sais-je?*)中哲学系列中的一本。“我知道什么?”系列丛书,虽然部头都不大(一般都在150页左右),看似是面向大众的普及型读物,但实质上都是由相关领域的重量级学者执笔,用简明清晰的方式阐明重要问题的系列丛书。

本书的作者,吉尔伯特·罗梅耶-德尔贝先生(生于1934),为巴黎四大的哲学教授,因年事已高,处于退休状态(法国政府规定的退休年龄为68岁),但是被巴黎四大授予终身荣誉教授称号,仍然积极地活跃于课堂和学术界。他长期从事古典哲学方面研究,著述丰富。

这本《论智者》的第一版始于1985年,我们现在看到的是2009年新出的第六版。历经二十余年,随着不断的再

版,作者不断地加以修改充实,目前该书已经成为研究智者哲学不可或缺的参考书。该书已经被翻译成葡萄牙文、日文和意大利文。

鉴于本书篇幅不大,经作者同意,中文版添加了六篇附录。这些附录也都是作者罗梅耶-德尔贝先生的发表过的文章或著作中的章节。其中附录一“文特施蒂纳《论智者》法文版序言”要特别说明一下,是罗梅耶-德尔贝先生为意大利著名文献学家马里奥·文特施蒂纳的重要著作《论智者》(其法文版标题同样为 *Les sophistes*,所以我也同样将其翻译为“论智者”, Untersteiner, M., *Les Sophistes*, trad. franç., de la seconde éd., par Alonso Tordesillas, avec une préface de G. Romeyer Dherbey, Paris, Ed. Vrin, 1993; 2 vol.)的法文版所作的序言。关于文特施蒂纳及其著作的重要性,作者在导言中已经提到,这里不再赘述。附录二、三、四分别论述智者同柏拉图、亚里士多德和黑格尔之间的关系。当然并不是非常详尽,而是有选择性的,选择具有代表性的人物和问题所进行的探讨。附录五是对安提丰政治学的补充。附录六是就 *kaïros* 这个重要概念的扩展,涉及的人物是品达(Pindar)。虽然附录六与智者没有直接关系,但是 *kaïros* 这个概念在智者那里非常重要,甚至是理解所有智者哲学及整个古希腊哲学的关键,所以特此附在此处,供读者参考。

下面要说明一下翻译上的一些技术问题。

首先是关于题目的翻译。本书的法文标题为 *Les Sophistes*。乍看起来应该翻译成“智者派”,但是只要读了作者的导言之后就会立即明白,他正是反对这种将所有智者看成



为一个派别的这种做法。用他自己的话来说，“智者们在性格和理论上存在着很大的差异”，“使这些互不相同的个人联系在一起的相似性毋宁是相同的历史时期和相同的社会地位”。因此他要求我们不能把智者作为一个派别来看，而只能是分别来阐述每个智者的独特思想。为了迎合这样一个主题，将本书的题目翻译成“智者派”无论如何都是不合适的，所以我将其翻译成《论智者》。但是这个题目并不完美，因为中文中“论智者”没有办法表达出来法文原文中“les sophistes”中所带有的复数性。但是，要是硬要翻译成“论智者”或者“智者”，都不符合汉语的表达习惯。所以只有勉强用“论智者”了。因此在这里要提醒读者的就是，本书的题目本身已经从一开始就暗示了，智者不是一个哲学派别，智者只是一群社会地位和境况相似的人，他们的哲学思想有交叉，有分歧，有对立。智者乃是一个复数，他们的思想更是复数。

后来一位朋友向我建议，可以翻译成“智者哲学”。一定程度上这个标题是适用的，而且作者本人也认为今天我们应该把智者看成是“西方思想精神源头的一部分”。我并不倾向于采用这个标题，因为我们大家都知道 *sophiste* 同 *philo-sophie* 之间的著名对立。后者更多程度上用来专门指称柏拉图—亚里士多德哲学。二者之间无疑存在着深刻的对立。虽然我们今天试图去了解智者们及其思想，但是，正如作者本人在“中文版序言”中所指出的那样，“但是也不能为此沦落为一种崇拜式的圣徒传记，用‘智者派’（一个空名，没有实际内容）去反对‘哲学’，把桂冠戴到智者派头上去”。总而言之，拒绝“智者哲学”这个标题就是为了强

调智者思想同柏拉图—亚里士多德哲学之间的差异和冲突。

其次是关于书中所涉及的人名和地名的翻译问题。对于大家耳熟能详的人物和地点自不用说。问题就在于那些相对生疏的人名和地名。并没有按照法语发音来音译。一方面,本文中涉及的大多数都是希腊的人物和地名,所以法文音译也不具有太多的合理性。另一方面,尽管相对生疏,但是毕竟之前已经有前人翻译介绍过,所以在翻译过程中理当尽量与前人保持一致(当然,如果前人明显误译另当别论,但是这种情况并不常见),这样做是为了尽量减少混乱,方便相关内容的查阅和比较。虽然并没有采用法语音译,但是因为原文本为法文,所以统一采用括号方式将其法文标注出来,但依据惯例,仅仅是在首次出现的时候进行了标注,重复出现时则不再标注。书后附录了人名翻译对照表,以便读者查阅。

再次是关于注释和参考文献中的体例问题。对于脚注中的应用文献以及书后的参考文献,均保留了原有的外文形式。之所以这样做是因为考虑到其中大部分文献都还没有中文译本,如果将其翻译成中文而不注明外文的话,反而不利于读者查阅。如果采用中文和外文并行的方式,就会出现另外一个弊端:该书的注释本就非常多,如果采用双语,就会使整个注解看起来更加庞大,甚至是过于庞大了。因此,翻译过程中,这些著作都保留了原有的外文形式,而仅仅是将注释中的说明性文字进行了处理。

最后是关于文中转引内容的翻译问题。书中出现了一些对于经典作家的引用。对于这些引用的处理方式,联



系其上下文背景,依据法文原文或者是法文译文来译出,没有参照其相应著作的中译本内容,故而可能会同这些译本有些出入。特别说明此点,以供有需要的读者进行比较性的参考研究。还有一些词,在原文中本是同一个词,但是翻译成汉语时却不得不依据具体环境选用不同的译法,例如:

■ Rhétorique 这个词,既可以翻译成修辞学,也可以翻译成辩论术,因此在本书中必须用同一个概念去理解修辞学和辩论术。

Discours 这个词,今天我们更倾向于将其翻译为“论述”,但是我们要知道,这个词也有“演说”的意思,而这种意思在智者身上无疑体现的更加明显,因为智者关注语言时更大程度上关注的是“讲话”而不是“文字”。但是我们文中并没有将其翻译为“演说”。虽然翻译成“演说”可以很好地体现这一层意思,但是无疑有可能会掩盖这个概念同其后来演变之间的关联。所以本书中“论述”和“演说”也要看成同等的概念。

Illusion 这个词,表示幻象和错觉。幻象和错觉在汉语中看来是两个并非直接相关的词,但是在古希腊无疑是两个直接相关的概念,或者可以说是等同的概念。所以本书中依据情景,为了译文的顺畅有时翻译成“幻象”有时翻译成“错觉”。当然还有其他词也翻译成了错觉,例如“trompe-l'œil”,但是也都是同等意义上的概念,所以文中未加区分。如果有兴趣深入研究,请参看原文细致比较。

Logos 这个词,现在哲学界通常采用音译“逻各斯”,但是单一的处理显然会对译文造成生涩,所以文中有些地方也译为“言说”,但是译为言说的地方那个都用括号加注,表

明与其他同义词汇的差别。又和又出世相，其音文不十其奈。

关于文中的希腊文原文注释也要说明一下。本人并不懂得希腊文，所有希腊文注解都是按照原作者的希腊文注释原样依葫芦画瓢地注上去的，所有的汉译都是依据原文中的法文译出。虽然本人不太懂希腊文，但是可以看出作者注明希腊文的地方，都是很关键的地方，所以均予以保留，希望对懂希腊文的研究者能够有更大的帮助。

导 言

高尔吉亚写过《海伦颂》(*Éloge d'Hélène*)和《为帕拉默德斯辩护》(*Plaidoyer pour Palamède*)。他想要以此推翻那些附在他们名声之上的不利观点:海伦被控通奸罪;帕拉默德斯被控叛国罪。如果不去考虑修辞学的“巨大成就”,而仅仅是在历史地、科学地描述事实的基础上,能否为智者派称颂,或者至少是为智者辩护?由于智者的著作几乎全部遗失了,我们只能通过那些批驳他们的哲学家来加以了解,即柏拉图和亚里士多德。作为西方形而上学的基本框架,“柏拉图—亚里士多德”思想的历史地位压制了那些有利于智者的证据。既然有被诅咒的诗人,就会有被诅咒的思想家,这就是智者。

“智者”这个词的本意乃是“有智慧的人”,现在已经偏离了最初的意义,成为了虚假智慧拥有者的代名词,这种虚假智慧只是力图欺骗,在欺骗中大量使用谬误推理。亚里士多德,继承了其老师柏拉图的评判,将智者称为“拥有表面智慧、而无实质智慧的人”^①,“智慧之学”(sophisme)也成

^① *Réfutations Sophistiques*, I, 165 a 21; 同时参阅 *Topiques*, I, 100 b 21。

为了虚假推理的代名词。

不仅“智者”这个名字本身已经名誉扫地了，而且人们通常只是依据柏拉图哲学的驳论去阐述智者的主要论题，因此智者派的形象乃是通过论战而歪曲地呈现在我们面前的，在这种歪曲下，智者永远代表要被批驳的对象，他们之所以出现就是因为他们犯了错。

我们将会看到，智者们在性格和理论上存在着很大的差异。那么使他们获得智者这个整体称号的共同特征是什么呢？可能是一些论题，例如对语言问题的兴趣、对自然和法律之间关系的质疑。但是这些不是最重要的。使这些互不相同的个人联系在一起相似性毋宁是相同的历史时期和相同的社会地位。

在智者之前，希腊的教育工作者乃是诗人。当智者诞生之后，背诵荷马就不再是希腊的唯一精神食粮；正如文特施蒂纳所指出的，这个时间恰巧又是贵族文明危机发生的时间^①。“民主制促成了辩论术的飞速发展”，而且对于民主制而言，辩论术在某种程度上来说是不可或缺的：要获得权力就必须熟练驾驭语言和辩论；不仅仅是发号施令，还需要去说服和解释。正如耶格尔(Jaeger)所指出的，这就是为什么智者都“出身于中产阶级”^②，并且他们似乎都赞成民主制。当然，他们最出色的学生都是贵族，但这是因为民主政治通常都从贵族中选择领袖，并且那些经常同智者交往的年轻贵族都愿意服从民主制原则，而其他的年轻贵族则无心于政治。

① *I Sofisti*, II, p. 240.

② *Paidéia*, trad, franc., I, p. 368.